

DIDIER JEUNESSE
LES BILINGUES
3-6 ANS

Christine Kiffer, ill. Ronan Badel,
trad. en anglais par Claire Brown

The Grisly goat

Excellente édition en anglais de « La Chèvre biscornue » avec le texte français à la fin du livre. Le texte est bien traduit avec rythme, nombreuses allitérations (on adore « Bear baring his big biceps »), expressions imagées et rimées équivalentes aussi drôles (« as flat as a pancake you'll end up » pour « tu finiras tout raplapla » par exemple). Tout concourt à donner une belle musicalité au récit. Les enfants, qu'ils connaissent ou non l'histoire de cette chèvre installée dans le terrier de lapin, menaçant tous ceux qui cherchent à l'en déloger, s'amuseront à la découvrir dans une autre langue. Une initiation jubilatoire à l'anglais. G.C.

ISBN 978-2-278-05729-0
8,50 €



MINEDITION
UN LIVRE D'IMAGES MINEDITION
À PARTIR DE 6 ANS

Grimm, trad. de l'allemand
par Julie Duteil, ill. Sybille Schenker

Le Prince grenouille

L'illustratrice allemande continue son travail créatif sur les contes des Frères Grimm avec ce quatrième titre. Cette fois, la technique utilisée n'est pas la découpe des papiers – sauf pour la couverture. Les pages du livre, en alternant feuilles de rhodoïd transparentes et papiers de couleur verts et blancs, jouent des superpositions. Le dessin au trait noir épais sur le rhodoïd laisse transparaître les scènes illustrées des autres pages en couleur. Cette transparence est intéressante par le mouvement qu'elle exploite. Ainsi lorsqu'on tourne la page, la princesse face à son père se retrouve face à la grenouille, ou encore la grenouille tenue du bout des doigts par la princesse se trouve projetée au mur. Vert, blanc, noir, transparent, doré (de la boule en or perdue, élément déclencheur du conte) investissent aussi la typographie, pour un ensemble qui ne manque ni d'originalité ni d'élégance. G.C.

ISBN 978-2-35413-373-3
29,90 €



MINEDITION
UN LIVRE D'IMAGES MINEDITION
À PARTIR DE 6 ANS

Sebastian Meschenmoser,
trad. de l'allemand par Julie Duteil

Le Loup qui aurait tellement voulu faire peur (a)

Le vieux loup n'a pas de chance avec ses trois garçons : son fils aîné s'est lié d'amitié avec une grand-mère au lieu de la dévorer (*Le Petit Chaperon rouge n'en peut plus* paru en 2016) et son cadet fait le ménage chez une chèvre tout en gardant ses sept petits chevreux (*Le Loup et les 7 chevreux insupportables* paru en 2018). Peut-il espérer que le benjamin soit lui un VRAI loup cruel, semant la terreur ? S'inspirant ici du conte « L'Homme qui voulait connaître la peur », le jeune loup part sur l'injonction de son père non pas pour apprendre la peur, mais pour apprendre à faire peur. Hélas, il n'est jamais pris au sérieux car il a unE concurrentE de choix ! Cette série centrée autour du personnage du loup permet, dans un esprit contemporain assez déjanté, de s'interroger autour des rapports masculin/féminin d'une manière bien plus subtile qu'il y paraît. Jusqu'à la dernière page le trait toujours léger et expressif de Sebastian Meschenmoser fait merveille dans cette forêt qui fourmille de mille détails. Un conseil : n'oubliez pas les pages de garde. L.D.

ISBN 978-2-35413-433-4
14,20 €



a.



MINEDITION

UN LIVRE D'IMAGES MINEDITION
POUR TOUS DÈS 5 ANS



Charles Perrault, adapté par Julie Duteil, ill. Gabriel Pacheco

Le Chat botté (b)

«Le Chat botté» est l'un des contes préférés des enfants. À cause des bottes aux pieds du chat? Des répétitions délicieuses «Vous serez tous hachés menus comme chair à pâté», ou surtout du combat avec l'ogre et la victoire du plus petit? On ne sait pas, mais c'est comme ça. Les illustrations de Gabriel Pacheco sont les bienvenues ici, avec quelques décalages par rapport au texte car le chat est toujours présent dans l'image. Elles rétablissent le côté étrange, bancal et assez terrible de l'histoire, face au texte de Perrault, plutôt bien sage dans son déroulement, même si ironique souvent, élégant dans sa forme, même si c'est une belle histoire d'escroquerie! C'est peut-être finalement ça que les enfants devinent secrètement: une «escroc» menée par un tout petit, un tout gentil tout poli dont on ne se méfie pas! On regrettera seulement un tout petit peu que le roi n'accorde plus ici la main de sa fille qu'«après avoir bu cinq ou six coups»!!! C'était pourtant un aspect peu connu et plutôt rigolo de Perrault... E.C.

ISBN 978-2-35413-432-7

14,20 €

NOUVELLES ÉDITIONS SCALA

À PARTIR DE 5 ANS



Brigitte Koyama-Richard

Histoire d'une souris qui a réussi dans la vie: un conte japonais

Au Japon, dans un royaume caché, invisible des humains, le prince des souris blanches, Nezumi, cherche une fiancée. Son fidèle ami, Danjô la chauve-souris, lui fait rencontrer la belle princesse Blanche. Bientôt les préparatifs du mariage battent leur plein et la cérémonie se conclut. Ce n'est que le début de cette histoire pleine de charme et de surprises, au cours de laquelle Nezumi se retrouvera accidentellement séparé des siens, emporté par une oie! Ce merveilleux récit séculaire est lu au Japon à la nouvelle année, pour inaugurer une nouvelle ère de prospérité et de succès, les animaux à la couleur particulière étant de bon augure au Japon, considérés comme des envoyés des Dieux. De vraies «bonnes ondes» traversent en effet l'histoire: sens de l'hospitalité, célébration de la nature, magie du quotidien, traditions minutieusement détaillées (habillement, art culinaire, architecture...) tout est un enchantement. Jusqu'aux illustrations, qui proviennent d'un rouleau peint datant de la seconde moitié du XVII^e siècle, conservé par la Bibliothèque publique de New York, et qui nous plongent dans l'art de

l'emaki. Le travail de mise en pages est une réussite. E.K.

ISBN 978-2-35988-207-0

19 €

THIERRY MAGNIER

À PARTIR DE 8 ANS

Sandra Dufour

Ulysse aime Pénélope (c)

Ulysse est connu pour son long périple aventureux pour retrouver Pénélope en sa terre d'Ithaque. L'illustratrice-brodeuse, avec sa prédilection pour le motif du fil dans les récits, s'intéresse ici à l'héroïne, à son amour pour Ulysse, et à sa ruse qui, de fait, la caractérise autant que lui. Le livre au format carré, avec une belle reliure toilée argentée, s'ouvre comme un calendrier, bel écho au temps crucial dans ce récit. Le texte empreint de poésie suit sommairement la chronologie des événements de *L'Odyssée* d'Homère. Forcément abrégé, il s'adresse à ceux qui connaissent l'histoire ou se présente en complément au texte-source. L'adaptation originale tant par l'illustration brodée que par le fil directeur sentimental du récit offre une exploration narrative ou artistique de l'épopée par un joli chemin de traverse. G.C.

ISBN 979-10-352-0169-2

16,50 €



c.



NOUVELLES ÉDITIONS

DIDIER JEUNESSE
LES P'TITS DIDIER
À PARTIR DE 5 ANS



Praline Gay-Para, ill. Rémi Saillard
On y va papa! (a)

Passage en petit format broché de cette excellente histoire en forme de randonnée. Un petit garçon s'agace de la lenteur de son père à se préparer pour partir à la pêche avec lui. De colère, il se fourre dans une cacahuète (!), bientôt picorée par une poule, vite dévorée par un renard, etc. De fil en aiguille, le Papa, enfin parti à la pêche, récupérera tout le monde. Rémi Saillard a transposé le récit dans un univers contemporain à sa manière rigolarde. Librement inspiré de versions américaines d'un conte congolais. Paru sous le titre *Jo Junior* en 2008, puis en 2012 sous ce nouveau titre. **E.C.**

ISBN 978-2-278-09190-4
5 €

a.



POUR CEUX QUI LISENT BIEN OU QUI RACONTENT

L'HARMATTAN
LA LÉGENDE DES MONDES
POUR TOUS DÈS 9 ANS



Jamâl Abarrou

Lila et Amar: contes berbères du Rif de la tribu d'Ayt Waryagher

Voici 18 contes: 16 merveilleux, dont l'un, « L'Homme aux iwzan », a une forme de randonnée (!), et un conte-nouvelle. On n'aura jamais lu, depuis les collectes de Frobenius (*Contes kabyles*, éd. Edisud), les œuvres de Rabah Belamri (*17 contes d'Algérie*, Castor Poche Flammarion), et Mouloud Mammeri (*Machaho Tellem Chaho, Contes berbères de Kabylie* Pocket poche), versions plus percutantes. Jamâl Abarrou a eu la chance d'avoir pour mère une grande conteuse. Il l'a enregistrée et a su traduire en français la simplicité de l'oralité. S'il regrette de n'avoir pas su reproduire les parties chantées, qu'il soit rassuré: à la simple lecture de ces textes, de ces nombreuses répétitions, on entend assurément un rythme, un chant... On trouve ici des variantes de nos « Blanche-Neige », « Cendrillon » ou « Petite à la recherche de ses frères ». On y retrouve, entremêlés, des motifs que nous identifions. Mais quelles versions! Avec, en cadeau: ogres et ogresses qui donneraient des frissons à n'importe quel vampire mal intentionné. **E.C.**

ISBN 978-2-343-15381-0
14 €

EXISTE EN VERSION NUMÉRIQUE

PRESSE UNIVERSITAIRES DE LYON
IDA Y VUELTA / ALLER-RETOUR
À PARTIR DE 9 ANS

Ana Maria Shua, trad. de l'espagnol (Argentine) par Mila Christel Bathurt, préface de Jean-Yves Loude

Contes du monde

Chez un éditeur spécialisé, dans une collection bilingue français-espagnol, qui se propose « d'ouvrir des espaces de dialogue entre les cultures d'expression espagnole et française », voici un ouvrage qui s'adresse pourtant à un plus large public. En France, on connaît très peu Ana Maria Shua, née en 1951, écrivaine argentine traduite en français essentiellement pour ses microfiction, mais qui a publié plus de quatre-vingts livres dans de nombreux genres. Elle possède une plume fluide et percutante qui sied parfaitement au conte. « J'ai toujours pensé que les bons livres sont ceux qui mordent, c'est pourquoi j'ai réécrit tous ces contes, afin d'aiguiser leurs dents »: sa proposition convainc et conquiert le lecteur. Ici, elle nous livre soixante contes très variés, chacun d'un peuple différent, douze pour chaque continent de la planète. On tient là, dans le creux de nos mains, un écho du vaste monde; des liens se tissent, par-delà les siècles et les distances: un formidable regard sur l'autre: ce qui le fait rire, s'indigner, croire, pleurer, rêver... Un bel outil de partage. En fin d'ouvrage pour chaque conte, quelques notes de l'auteure pour éclairer l'histoire ainsi qu'une bibliographie très fournie. **E.K.** Livre bilingue espagnol-français

ISBN 978-2-7297-0938-9
16 €



RESPONSABLES DE LA RUBRIQUE

Ghislaine Chagrot et Emmanuelle Kabala

RÉDACTRICES

Evelyne Cévin, Ghislaine Chagrot, Lise Durousseau et Emmanuelle Kabala